

つれづれぐさ

徒然草

西川祐信 絵

よしだけんこう

〔日〕吉田兼好 著

尤冬梅 译

人心是

不待风吹而自落的

花

徒然草

つれづれぐさ

常州大学图书馆
藏书章

〔日〕吉田兼好 著

西川祐信 绘

尤冬梅 译



图书在版编目 (CIP) 数据

徒然草 / (日) 吉田兼好著; 尤冬梅译. -- 北京: 北京时代华文书局, 2018.4
ISBN 978-7-5699-1571-6

I. ①徒… II. ①吉… ②尤… III. ①随笔—作品集—日本—古代
IV. ①I313.62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 017280 号

徒然草

TURANCAO

作 者 | [日] 吉田兼好

绘 者 | [日] 西川祐信

译 者 | 尤冬梅

出 版 人 | 王训海

策划编辑 | 康 扬 黄思远

责任编辑 | 宋 春 康 扬

封面设计 | 黄 懿

内文设计 | 九章文化

责任印制 | 刘 银 范玉洁

出版发行 | 北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 64267397

印 刷 | 固安县京平诚乾印刷有限公司 电话: 0316-6170166

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880×1230mm 1/32

印 张 | 9

字 数 | 150 千字

版 次 | 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-1571-6

定 价 | 42.00 元

版权所有, 侵权必究

序



徒然索味，闲坐砚前，心中感悟颇多，随笔写来，有些事想起来觉得既怪又狂。



第一段

人生在世，难免会有各种各样的欲望。其中最想要的大概还是财富和权力吧。天皇之位，尊贵至极。皇亲国戚也不是寻常人士。一人之下万人之上的摄政关白，毕竟也不是普通百姓可以奢望的。即使是一般的贵族，也给人一种不可近身的威严感。这些人的子孙后裔即便没落，也不会轻易被人等闲视之。和这些人相比，有点身份就洋洋自得忘乎所以的那些人，就无足挂齿了。

法师并不是一个令人向往的职业。清少纳言曾如此评价：世人视之，犹如木屑。事实上的确如此。法师一生说法，教诲众生，到头来始终被世人所轻视。增贺上人曾说过，为了名利而说法，这种做法是有违佛的教义的。彻底脱离世俗，皈依佛门，心无二志的人，才是真正有追求的人。

谁会不爱美丽的容颜呢。有着优雅的谈吐，散发着人格魅力却不多话的人，着实让人觉得在一起多久都不觉得无趣。外在仪表堂堂，本性却低劣不堪的人，让人惋惜。

品性和容貌是与生俱来的，但思想境界却是通过努力修行可以提升的。即便有再好的容貌和气质，如果胸无点

墨，不思进取，又常和品貌俱无的人厮混在一起，甚至堕落到比他们还不如，实在是不愿意看到的。

我对世间男子的期许是，要有真才实学，诗赋、乐理、管弦之道可以信手拈来。在朝廷仪式制度方面，成为他人表率。并且，工于书法，有点酒量又善于交际，便是极好的。

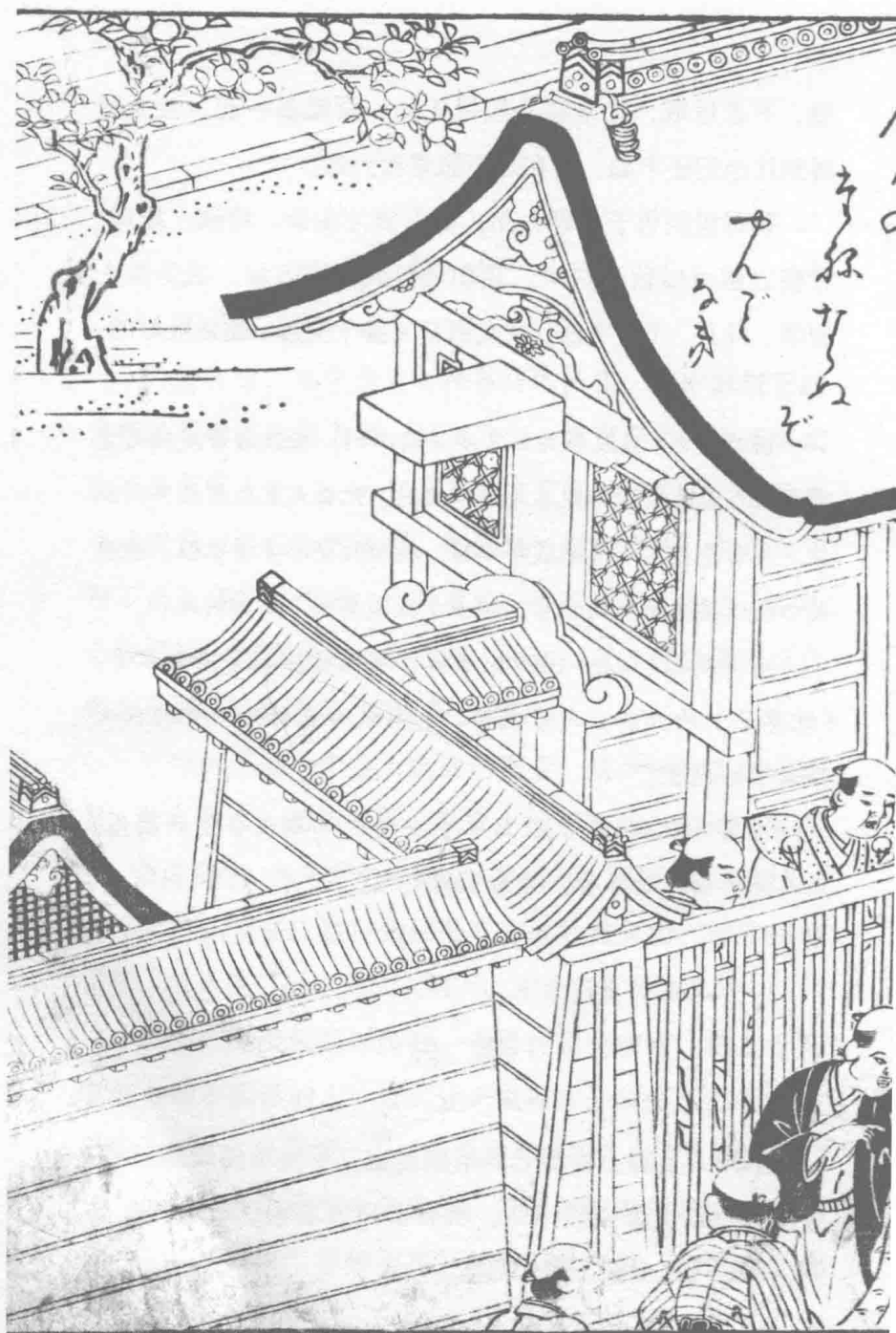
摄政关白：摄政和关白其实是两个词。摄政通常是指天皇幼年时或者天皇身体抱恙无法执政时，代替天皇处理政务的职位。关白是指日本天皇成年以后，辅助天皇的重要职位。摄政关白在这里意指权高位重，相当于我国宰相、丞相的地位。

清少纳言（966—1025），日本平安时代中期著名的歌者，《枕草子》的作者。与紫式部、和泉式部并称为平安时代女性文学的代表。

增贺（917—1003），日本平安时代中期天台宗的高僧。上人是对僧人的尊称，意为上德之人。

第二段

不深入了解上古明君的治国之道，不倾听民众的哀愁，且国家财政忧患全然不知，所有事只追求极尽奢华的官员们，真是可恶至极，毫无廉耻。





❖ 人生在世，难免会有各种各样的欲望。其中最想要的大概还是财富和权力吧。

九条殿的遗训中有这么一句话：从衣冠到车马，有什么用什么，量力而行。不要一味追求华丽。顺德院曾在记载宫中事例的《禁秘抄》中也写道：“天皇御用，以简素为宜。”

九条殿，即藤原师辅（908—960），日本平安时代中期的朝臣，别称九条殿。著有《九条右丞相遗诫》。

顺德院（1197—1242），日本第八十四代天皇。后鸟羽天皇的第三皇子，名守成。院是上皇（退位后的天皇）、法皇（出了家的上皇）所居之处，后即用上皇、法皇的尊称。

《禁秘抄》，顺德天皇著，内容主要是解说宫中的礼仪规矩制度等。

第三段

再优秀的男子，若不解风情，就如同没有杯底的玉杯，好看不中用。

但有些人，为了风流之事，早出晚归，既担心父母的训诫，又惧怕世俗的非难，整日心思不宁。结果多是不能和恋人长相厮守，最终落得常常孤枕难眠。

其实对女子的态度，能赢得其好感并保持分寸，不一味沉迷于女色，就恰到好处了。

第四段

心中常念来世，平居不远佛道，是最令我心思神往的态度。

第五段

遭遇不幸而一蹶不振，就轻率地决定剃度出家，这种做法，在我看来，实在不可取。还不如闭关谢客，自生自灭。显基中纳言曾说：“愿以无罪之身，遥想于流放之地赏明月。”实在发人深思。

显基中纳言，即源显基（1000—1047），日本平安时代的廷臣。中纳言是日本古代官职。

第六段

名门贵族之士大多认为没有子孙最好。我认为平庸之人也当如此。前中书王、九条太政大臣、花园左大臣等人，都祈愿不再有后代。染殿大臣也说过：“没有子孙挺好，有子孙而不肖，才可悲。”此话出自《大镜》。圣德太子在修造自己的墓时说过：





❖ 再优秀的男子，若不解风情，就如同没有杯底的玉杯，好看不中用。



石基の中納の

石不乃月

はるるて

らん

さし

いん



❖ 愿以无罪之身，遥想于流放之地赏明月。

此处要断，彼处必切。其实是希望祖孙不再延续。

前中书王，即兼明亲王（914—987），日本平安时代中期醍醐天皇的皇子，曾任中务卿。中书王是对就任中务卿的亲王的称呼。

九条太政大臣，即藤原伊通（1093—1165），平安后期的廷臣，官至太政大臣。

花园左大臣，即源有仁（1103—1147），平安后期的廷臣，歌人。因其官邸在花园，故称花园左大臣。

染殿大臣，即藤原良房（804—872），平安前期的廷臣。因为官邸叫做染殿，所以被称为染殿大臣。

《大镜》，又名《世继物语》，平安后期的纪传体历史小说，作者不详。

圣德太子（574—622），本名厩户，用明天皇的皇子。日本飞鸟文化的中心人物，大力宣扬佛教。作为推古天皇时的摄政，制定了冠位十二阶和十七条宪法，派遣遣隋使，引进中国的先进文化、制度，对日本当时的内政和外交做出了巨大的贡献。

第七段

倘若人能长生不老，生命就像无常野的草露和鸟部山

的烟雾一样永不消散，那么活着还有什么情趣可言呢？人生正因为没有定数，斗转星移，变幻无常，才妙不可言。

天地万物，人是最长寿的。蜉蝣朝生夕死，夏蝉不知有春秋。人若从容淡定地生活，一年之间可以过得安然漫长；若贪婪到斤斤计较，即便活上千年，也觉得短暂如黄粱一梦。在这世上活的时间越长，耻辱的事情就会越多。人生有四十年，便足够了。超过四十岁，就会慢慢地失去羞耻心，越来越喜欢挤进人群交际。到了晚年，又溺爱子孙，因为期待亲眼看到他们成家立业，就更加希望长命百岁，愈加贪图世俗名利。这样的人生，毫无品味。

无常野，位于京都嵯峨深野处，是埋葬死者的地方。

鸟部山，位于京都近郊处，古代这里有火葬场。

第八段

最能惑乱人心的莫过于色欲。人心为何如此愚昧呢？明明知道香料的的味道只是一时沾染到衣物上，但每当闻到沁人的香味，还是会无法自持。

传说，久米仙人因看到河边洗衣的女子上卷裤脚露出一截雪白的小腿，顿时丧失神力，从空中跌落下来。即便

